



ENGLISH FOR  
GRADUATE  
STUDENTS

研究生  
英语  
读写译教程

READING, WRITING AND TRANSLATION

李知宇 主编



暨南大学出版社  
JINAN UNIVERSITY PRESS



ENGLISH FOR  
GRADUATE  
STUDENTS

研究生  
英语  
读写译教程

READING, WRITING AND TRANSLATION

李知宇 主编



暨南大学出版社  
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

## 图书在版编目 (CIP) 数据

研究生英语读写译教程/李知宇主编. —广州:暨南大学出版社, 2009. 8

(暨南大学研究生教材)

ISBN 978 - 7 - 81135 - 223 - 8

I. 研… II. 李… III. ①英语—阅读教学—研究生—教材 ②英语—写作—研究生—教材 ③英语—翻译—研究生—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 041930 号

出版发行: 暨南大学出版社

---

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85220693 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

---

排 版: 暨南大学出版社排版设计中心

印 刷: 湛江南华印务有限公司

---

开 本: 787mm × 960mm 1/16

印 张: 17.25

字 数: 280 千

版 次: 2009 年 8 月第 1 版

印 次: 2009 年 8 月第 1 次

印 数: 1—3000 册

---

定 价: 28.00 元

---

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

# 总 序

百年沧桑，弦歌不辍；巍巍暨南，展焕新颜。暨南大学自1906年创办以来，始终秉承“宏教泽而系侨情”的办学宗旨，注重以中华民族优秀的传统道德文化培养造就人才。学校积极贯彻“面向海外，面向港澳台”的办学方针，建校至今，共培养了来自世界五大洲127个国家和地区的各类人才20余万人，堪称桃李满天下。

暨南大学的研究生教育始于1978年，是改革开放后全国首批研究生招生培养单位。1984年，学校率先招收海外及港澳台研究生，是全国当时唯一的试点单位。1987年开始，创建了与境外知名大学合作培养研究生的教育模式，目前已与中国香港、美国、加拿大、德国、英国等地区 and 国家的众多知名大学联合培养研究生；1989年开创内地高校招收境外“兼读制”研究生及境外研究生面授点的先河。经过30多年的建设与发展，暨南大学已经成为推动港澳台合作办学及国际办学的探索者和实践者，联结内地与港澳台同胞、海外侨胞的桥梁和纽带，被誉为“中国境外研究生教育的试验田和窗口”。

目前，学校已拥有博士学位授权一级学科6个，博士学位授权二级学科39个，硕士学位授权一级学科18个，硕士学位授权二级学科135个，6种硕士学位及临床医学博士专业学位；学位授权点覆盖了哲学、经济学、法学、教育学、文学、历史学、理学、工学、医学和管理学10个学科门类；设有博士后科研流动站9个，博士后工作站1个。学校师资力量雄厚，有专任教师1677人，其中中国科学院院士1人，中国工程院院士4人，博士生导师297人，教授390人，副教授590人。

教材建设是课程体系和教学内容改革的核心，是进一步加强研究生教学工作，深化教学改革，提高研究生教育教学质量的重要措施。为此，学校启动了“暨南大学研究生教材建设”项目，将系统出版一批具有学科特色和水平的研究生教材。在研究生部的精心组织下，通过专家组评审，分批立项，每批二三十种，覆盖了公共学位课、专业学位课和专业选修课等课程。这些教材符合研究生教育改革发展趋势，反映了学科建设的新理论、新技术、新方法，在国内同类教材中较为先进。我们以期通过几年的努力，打造出一系列特色鲜明的研究生精品教材。

暨南大学副校长 纪宗安

2009年7月

# 序

暨南大学自1978年复办以来，非英语专业研究生的英语教学一直是我校大学英语部的两大主要教学任务之一。随着我国经济的飞速发展，中国国际地位的不断提升，对外经济、教育和文化等各方面的交流日趋频繁，国家对本科生、研究生英语水平要求亦逐年提高。暨南大学作为华侨的最高学府，肩负着“面向港澳台、面向世界”的办学重任，培养高素质、高英语水平的专业人才一直是学校教育的重心所在。跨入新世纪后，我校研究生的招生人数大幅度递增，与本科生的在校人数比不断缩小。学校在“十一五”规划中，明确提出了“由教学型高校向研究型高校转变”的总体发展目标。要完成这一目标所规定的各项任务，提升对研究生的英语教学水平、提高研究生的英语应用能力无疑是其中的关键一环，这也是逐步实现我校与国际名牌大学教学、科研接轨的一个重要举措。

近年来，我校外国语学院大学英语部从事研究生英语教学的老师曾多次在各种正式或非正式场合对学校研究生英语教学所走过的路程，对研究生英语教学的得与失进行了深刻的思考和分析。2008年暑期，部分教师还针对“目前形势下研究生英语教学应如何转型”等诸多实际问题组织了专题讨论。研究生教材资料库的建设和教材编写便是其中的一个主要话题，这是因为研究生英语的教学改革、教法改革及测试改革等均离不开教材的改革。对研究生英语现行教材存在问题的分析与思考，是研究生英语教材建设的开始，如何建构研究生英语教材资料库则是研究生英语新教材编写的基础。

《研究生英语读写译教程》作为暨南大学研究生教材之一，得到了暨南大学

研究生部研究生教材建设项目的资助，外国语学院研究生英语教研室承担了本教材的编写工作。本教材的所有参编者均为长期从事研究生英语教学，具有丰富教学和实践经验的中青年教师。他们多年来一直潜心于研究生的英语教学与研究工作，对教学的重点、难点一清二楚，对所教班级学生的长处和弱点更是了如指掌。在本教材的编写过程中，他们广泛地征求了学生和同行教师的意见，悉心听取了他们的建议，精心筛选，做到既有所侧重，又兼顾各方面的内容与题材，在突出重点的同时，又有所创新。如今，《研究生英语读写译教程》已编写完成，即将付梓，我想借此机会向为本系列教材提供立项资助的学校研究生部，以及为本教材的编辑出版付出了大量心血的编辑表示诚挚的谢意。我们相信，本系列教材的出版必将在一定程度上改善我校研究生英语教学的现状，为后续教材的编写和出版奠定良好的基础。

编教材难，编写好教材更难。一本好的英语教材，不仅要经得起教学者的检验，经得起学生的检验，更要经得起时间的检验。所以，我们不敢妄言本教材已臻完善，书中定会存在着这样那样的疏漏或不尽如人意之处，我们在此恳请所有使用本书的老师和同学给我们提出宝贵的批评和建议。

宫 齐

2009年1月21日

## 编者的话

《研究生英语读写译教程》有如下主要特色：

1. 话题所涉及的内容广泛。其中既含哲学话题，又有史学话题；既有自然科学内容，也有社会科学内容。文章思想内容丰富，适合讨论式教学，鼓励学生就某些知识点发表个人观点。

2. 练习内容丰富。其中包括阅读理解练习、词汇练习、口语表达、翻译练习和写作练习，以达到强化研究生阅读、写作及翻译技巧训练的目的，使学生通过练习真正掌握与运用读、写、译技巧。

3. 选材突出可读性。本教材所选阅读材料均为原汁原味的佳作，语言纯正、行文规范。编选文章时注重内容的丰富性和多样性，既有乔布斯的人生三故事（“常保饥渴求知，常存虚怀若愚”），也有脍炙人口的科普知识“熵”和“DNA年代”等内容。

4. 选材内容难易程度编排适度，搭配合理。本教材主课文中的生词均以黑体标出，单词和词组在课文后分别列出，便于学习、记忆。练习中不仅有对本课主要生词的训练，还有相关构词法的练习，以期达到举一反三的目的。

此次组织编写的研究生英语阅读、写作及翻译教材，适合高等院校各学科的非英语专业硕士研究生学习，也可作为相当程度英语学习者的自学教材。《研究生英语读写译教程》共10个单元。各单元主题不一样，有人生哲理、科普知识、英语语言、书籍的未来等。每个单元有课前准备问题，课文A/B，课文A的生词、词组注释，作者、背景介绍及大量的练习。编写本教材的主要目的是培养研究生的篇章阅读能力，此外还有对写作及翻译能力的训练。



本教材第一、第七单元由胡慕辉编写，第二、第三单元由朱桃香编写，第五、第九单元由钟平衡编写，第六、第十单元由王翔炎编写，第四单元及翻译部分由李知宇编写，第八单元及写作部分由邹红英编写。

本教材在选材的过程中尽量与原作者联系得到版权，如有疏漏敬请与出版社联系。

编 者

2009年1月16日

# CONTENTS

---

---

|            |     |
|------------|-----|
| 总 序 .....  | (1) |
| 序 .....    | (1) |
| 编者的话 ..... | (1) |

## UNIT ONE

---

|  |      |
|--|------|
| Text A STAY HUNGRY. STAY FOOLISH. ....     | (2)  |
| Text B BARACK OBAMA'S VICTORY SPEECH ..... | (20) |

## UNIT TWO

---

|                                    |      |
|------------------------------------|------|
| Text A TWO TRUTHS TO LIVE BY ..... | (28) |
| Text B APPROACH TO LIFE .....      | (47) |

## UNIT THREE

---

|   |      |
|---|------|
| Text A THE FUTURE OF BOOKS .....                              | (52) |
| Text B HYPERTEXTUAL GAME AND INTERPRETATION OF TEXTS<br>..... | (68) |

## UNIT FOUR

---

|                           |      |
|---------------------------|------|
| Text A ENGLISH NEXT ..... | (74) |
| Text B YOUTH SPEAK .....  | (92) |

**UNIT FIVE**

- Text A SCIENTISTS, SCHOLARS, KNAVES AND FOOLS ..... (98)  
Text B ANTHROPOLOGISTS ON THE FRONT LINES ..... (117)

**UNIT SIX**

- Text A ENTROPY ..... (123)  
Text B WHEN THE PESTILENCE STRUCK ..... (140)

**UNIT SEVEN**

- Text A A FEW KIND WORDS FOR LOSING ..... (146)  
Text B WHAT MAKES A CHAMPION? ..... (168)

**UNIT EIGHT**

- Text A OF AMBITION; OF FORTUNE ..... (176)  
Text B THE GIVING OF ORDERS ..... (195)

**UNIT NINE**

- Text A IN DNA ERA, NEW WORRIES ABOUT PREJUDICE ..... (200)  
Text B ARE YOUR GENES TO BLAME? ..... (218)

**UNIT TEN**

- Text A FISHES IN THE CONCORD RIVER ..... (224)  
Text B A STRANGE EXPERIENCE IN YOSEMITE ..... (239)

- GLOSSARY** ..... (243)

- 参考文献 ..... (267)

# UNIT ONE

---



## INTRODUCING THE TOPIC

Drawing from some of the most pivotal points in his life, Steve Jobs, chief executive officer and co-founder of Apple Computer and of Pixar Animation Studios, urged graduates to pursue their dreams and see the opportunities in life's setbacks — including death itself — at the university's 114th commencement on Sunday in Stanford Stadium. <sup>1</sup>



## LEAD-IN QUESTIONS

1. How much do you know about Steve Jobs and his businesses?
2. Given an opportunity, what kind of business would you like to set up on your own?  
Why?
3. Who is your idol in the business world?
4. Read the following quotations and discuss their meanings.
  - A. We must not say every mistake is a foolish one. (Cicero)
  - B. The point of living and of being an optimist, is to be foolish enough to believe the best is yet to come. (Peter Ustinov)
  - C. The stupid neither forgive nor forget; the naive forgive and forget; the wise forgive but do not forget. (Thomas Szasz)

- D. What I am actually saying is that we need to be willing to let our intuition guide us, and then be willing to follow that guidance directly and fearlessly. (Shakti Gawain)
- E. The creative is the place where no one else has ever been. You have to leave the city of your comfort and go into the wilderness of your intuition. What you'll discover will be wonderful. What you'll discover will be yourself. (Alan Alda)

**TEXT A****STAY HUNGRY. STAY FOOLISH.**<sup>2</sup>**Steve Jobs**<sup>3</sup>

- 1 I am honored to be with you today at your **commencement** from one of the finest universities in the world. I never graduated from college. Truth be told, this is the closest I've ever gotten to a college graduation. Today I want to tell you three stories from my life.
- 2 The first story is about connecting the dots.
- 3 I **dropped out of** Reed College after the first 6 months, but then stayed around as a drop-in for another 18 months or so before I really quit. So why did I drop out?
- 4 At the age of 17, I naively chose a college that was almost as expensive as Stanford, and all of my working-class parents' savings were being spent on my college **tuition**. After six months, I couldn't see the value in it. I had no idea what I wanted to do with my life and no idea how college was going to help me figure it out. So I decided to drop out and trust that it would all work out OK. It was pretty scary at the time, but looking back it was one of the best decisions I ever made. The minute I dropped out I could stop taking the required classes that didn't interest me, and began **dropping in** on the ones that looked interesting.
- 5 It wasn't all romantic. I didn't have a dorm room, so I slept on the floor in friends' rooms, I returned coke bottles for the 5 ¢ **deposits** to buy food with, and I would

walk the 7 miles across town every Sunday night to get one good meal a week at the Hare Krishna **temple**. I loved it. And much of what I stumbled into by following my curiosity and intuition turned out to be priceless later on. Let me give you one example.

- 6 Reed College at that time offered perhaps the best **calligraphy** instruction in the country. Throughout the campus every **poster**, every **label** on every drawer, was beautifully hand calligraphed. I decided to take a calligraphy class to learn how to do this. I learned about **serif** and **sanserif typefaces**, about varying the amount of space between different letter combinations, about what makes great **typography** great. It was beautiful, historical, artistically subtle in a way that science can't capture, and I found it fascinating.
- 7 None of this had even a hope of any practical application in my life. But ten years later, when we were designing the first Macintosh computer, it all came back to me. And we designed it all into the Mac. It was the first computer with beautiful typography. If I had never dropped in on that single course in college, the Mac would have never had multiple typefaces or proportionally spaced **fonts**.
- 8 Of course it was impossible to connect the dots looking forward when I was in college. But it was very, very clear looking backwards ten years later. So you have to trust that the dots will somehow connect in your future. You have to trust in something — your **gut**, **destiny**, life, **karma**, whatever. This approach has never let me down, and it has made all the difference in my life.
- 9 My second story is about love and loss.
- 10 I was lucky — I found what I loved to do early in life. Woz and I started Apple in my parents' garage when I was 20. We worked hard, and in 10 years Apple had grown from just the two of us in a garage into a \$2 billion company with over 4,000 employees. We had just released our finest creation — the Macintosh — a year earlier, and I had just turned 30. And then I got fired. How can you get fired from a company you started? Well, as Apple grew we hired someone who I thought was very talented to run the company with me, and for the first year or so

- things went well. But then our visions of the future began to **diverge** and eventually we had a falling out. When we did, our **Board of Directors** sided with him. So at 30 I was out. And very publicly out. What had been the focus of my entire adult life was gone, and it was **devastating**.
- 11 I really didn't know what to do for a few months. I felt that I had let the previous generation of **entrepreneurs** down — that I had dropped the **baton** as it was being passed to me. I was a very public failure, and I even thought about running away from the valley. But something slowly began to **dawn on** me — I still loved what I did. The turn of events at Apple had not changed that one bit. I had been rejected, but I was still in love. And so I decided to start over.
- 12 I didn't see it then, but it turned out that getting fired from Apple was the best thing that could have ever happened to me. The heaviness of being successful was replaced by the lightness of being a beginner again, less sure about everything. It freed me to enter one of the most creative periods of my life.
- 13 During the next five years, I started a company named NeXT<sup>4</sup>, another company named Pixar<sup>5</sup>, and fell in love with an amazing woman who would become my wife. Pixar went on to create the world's first computer animated feature film, Toy Story, and is now the most successful **animation** studio in the world. In a remarkable turn of events, Apple bought NeXT, I returned to Apple. And Laurene and I have a wonderful family together.
- 14 I'm pretty sure none of this would have happened if I hadn't been fired from Apple. It was awful tasting medicine, but the patient needed it. Sometimes life hits you in the head with a brick. Don't lose faith. The only thing that kept me going was that I loved what I did. You've got to find what you love. And that is as true for your work as it is for your lovers. Your work is going to fill a large part of your life, and the only way to be truly satisfied is to do what you believe is great work. And the only way to do great work is to love what you do. If you haven't found it yet, keep looking. Don't settle.
- 15 My third story is about death.

- 16 When I was 17, I read a quote that went something like: “If you live each day as if it was your last, someday you’ll most certainly be right.” It made an impression on me, and since then, for the past 33 years, I have looked in the mirror every morning and asked myself: “If today were the last day of my life, would I want to do what I am about to do today?” And whenever the answer has been “No” for too many days in a row, I know I need to change something.
- 17 Remembering that I’ll be dead soon is the most important tool I’ve ever encountered to help me make the big choices in life. Because almost everything — all external expectations, all pride, all fear of embarrassment or failure — these things just **fall away** in the face of death, leaving only what is truly important. Remembering that you are going to die is the best way I know to avoid the trap of thinking you have something to lose. You are already naked. There is no reason not to follow your heart.
- 18 About a year ago I was **diagnosed** with cancer. I had a scan at 7:30 in the morning, and it clearly showed a **tumor** on my **pancreas**. The doctors told me this was almost certainly a type of cancer that is incurable, and that I should expect to live no longer than three to six months. My doctor advised me to go home and get my affairs in order, which is doctor’s code for prepare to die. I lived with that diagnosis all day. Later that evening I had a **biopsy**. I was **sedated**. It turned out to be a very rare form of pancreatic cancer that is curable with surgery. I had the surgery and I’m fine now.
- 19 This was the closest I’ve been to facing death, and I hope it’s the closest I get for a few more decades. Having lived through it, I can now say this to you with a bit more certainty that death was a useful but purely intellectual concept.
- 20 No one wants to die. Even people who want to go to heaven don’t want to die to get there. And yet death is the **destination** we all share. No one has ever escaped it. And that is as it should be, because death is very likely the single best invention of life. It is life’s change agent. It clears out the old to make way for the new. Right now the new is you, but someday not too long from now, you will



- gradually become the old and be cleared away.
- 21 Your time is limited, so don't waste it living someone else's life. Don't be trapped by **dogma**. Don't let the noise of others' opinions **drown out** your own inner voice. And most importantly, have the courage to follow your heart and **intuition**. They somehow already know what you truly want to become. Everything else is secondary.
- 22 When I was young, there was an amazing publication called *The Whole Earth Catalog*, which was one of the bibles of my generation. This was in the late 1960's, before personal computers and desktop publishing, so it was all made with typewriters, **scissors**, and **Polaroid cameras**. It was sort of like Google in **paperback** form, 35 years before Google came along: It was **idealistic**, and overflowing with neat tools and great **notions**.
- 23 Then when it had run its course, a final issue was put out. On the back cover of their final issue was a photograph of an early morning country road. Beneath it were the words: "Stay Hungry. Stay Foolish." It was the farewell message. And I have always wished that for myself. And now, as you graduate to begin **anew**, I wish that for you.
- 24 Stay Hungry. Stay Foolish.
- 25 Thank you all very much.



## NEW WORDS

- commencement** /kə'mensmənt/ *n.* a beginning; (esp. N. America) a ceremony of degree conferment 开始; (北美) 学位授予典礼
- tuition** /tju:'iʃən/ *n.* a fee for teaching or instructions 学费
- deposit** /di'pɒzɪt/ *n.* a sum of money placed or kept in an account in a bank; a sum of money given as security for an item acquired for temporary use 存款; 押金